

The Shepherd of Hermas, Parable 7, Interlinear English - G.T. Emery.

Παραβολή ζ' (VII) Parable ζ' (7)

Μετὰ ἡμέρας ὀλίγας εἶδον αὐτόν εἰς τὸ πεδῖον τὸ αὐτό, ὅπου καὶ τοὺς ποιμένας
After days a few I saw him in the plain the same, where also the shepherds
ἐωράκειν, καὶ λέγει μοι, Τί ἐπιζητεῖς; Πάρειμι, φημί, κύριε, ἵνα τὸν ποιμένα τὸν
I had seen, and he says to me, What you seek? I come, I say, sir, that the shepherd the
τιμωρητὴν κελεύσης ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐξελεῖν, ὅτι λίαν με θλίβει.
punishing let you order from of the house of me to depart, for exceedingly me he afflicts.
Δεῖ σε, φησί, θλιβῆναι· οὕτω γάρ, φησί, προσέταξεν ὁ ἔνδοξος ἄγγελος τὰ
Must you, he says, to be afflicted; thus for, he says, prescribed the glorious angel the
περὶ σοῦ· θέλει γάρ σε πειρασθῆναι. Τί γάρ, φημί, κύριε, ἐποίησα οὕτω πονηρόν,
about of you; he wishes for you to be tried. What for, I say, sir, I did so wicked,
ἵνα τῷ ἀγγέλῳ τούτῳ παραδοθῶ; Ἄκουε, φησὶν· αἱ μὲν ἀμαρτίαι σου πολλαί,
that the angel this I should be given over? Listen, he says, the indeed sins of you many,
ἀλλ' οὐ τοσαῦται, ὥστε τῷ ἀγγέλῳ τούτῳ παραδοθῆναι· ἀλλ' ὁ οἶκός σου
but not so great, as beeing to the angel this to be given over; but the house of you
μεγάλας ἀνομίας καὶ ἀμαρτίας εἰργάσατο, καὶ παρεπικράνθη ὁ ἔνδοξος ἄγγελος
great iniquities and sins committed, and it was fulfilled by the glorious angel
ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐκέλευσέ σε χρόνον τινὰ θλιβῆναι, ἵνα
over the works of them and because of this he ordered you a time certain to be afflicted, that
κάκεῖνοι μετανοήσωσι καὶ καθαρῶσιν ἑαυτοὺς ἀπὸ πάσης ἐπιθυμίας τοῦ αἰῶνος
they also might repent and might cleanse themselves from of all desires of the age
τούτου. Ὅταν οὖν μετανοήσωσι καὶ καθαρῶσιν, τότε ἀποστήσεται ἀπὸ σοῦ ὁ
of this. When then they should repent and are cleansed, then will be removed from of you the
ἄγγελος τῆς τιμωρίας. Λέγω αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἐκεῖνοι τοιαῦτα εἰργάσαντο, ἵνα
angel of the punishment. I say to him, Sir, if those things such as they worked, that
παραπικρανθῆ ὁ ἔνδοξος ἄγγελος, τί ἐγὼ ἐποίησα; Ἄλλως, φησὶν, οὐ δύνανται
was provoked the glorious angel, what I did? The rest, he says, not is it possible
ἐκεῖνοι θλιβῆναι, ἐὰν μὴ σὺ ἡ κεφαλὴ τοῦ οἴκου θλιβῆς· σοῦ γὰρ θλιβομένου ἐξ
those to be afflicted, if not you the head of the house afflicted; you for being afflicted out of
ἀνάγκης κάκεῖνοι θλιβήσονται, εὐσταθοῦντος δὲ σοῦ οὐδεμίαν δύνανται θλίψιν
necessity those ones are afflicted, being comfortable but you not they are able affliction
ἔχειν. Ἄλλ' ἰδοὺ, φημί, κύριε, μετανενοήκασιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν. Οἶδα,
to have. But see, I say, sir, they have repented out of whole heart of them. Have known,
φησί, κάγω, ὅτι μετανενοήκασιν ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν· τῶν οὖν μετανοούντων
he says, also I, that they have repented out of whole heart of them; of the then repenting
εὐθὺς δοκεῖς τὰς ἀμαρτίας ἀφίεσθαι; Οὐ παντελῶς· ἀλλὰ δεῖ τὸν μετανοοῦντα
immediately you think the sins to be remitted? Not altogether; but must the repenting
βασανίσαι τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν καὶ ταπεινοφρονῆσαι ἐν πάσῃ πράξει αὐτοῦ ἰσχυρῶς
torture the of himself soul and to be humble in all practices of him extremely
καὶ θλιβῆναι ἐν πάσαις θλίψεσι ποικίλαις· καὶ ἐὰν ὑπενέγκῃ τὰς θλίψεις τὰς
and to be afflicted by many afflictions various; and if he should endure the afflictions the
ἐπερχομένας αὐτῷ, πάντως σπλαγχνισθήσεται ὁ τὰ πάντα κτίσας καὶ ἐνδυναμώσας
coming upon him, of all will be compassionate He the things all having created and empowered
καὶ ἰασὶν τινὰ δώσει αὐτῷ· καὶ τοῦτο πάντως, ἐὰν ἴδῃ τὴν καρδίαν τοῦ
and a healing certain He will give to him; and this especially, if He should see the heart of the

The Shepherd of Hermas, Parable 7, Interlinear English - G.T. Emery.

μετανοούντος καθαρὰν ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. Σοὶ δὲ συμφέρον ἐστὶ καὶ
repenting cleansed from every evil deed. To you and profitable it is and
τῷ οἴκῳ σου νῦν θλιβῆναι. Τί δέ σοι πολλὰ λέγω; Θλιβῆναι σε
to the house of you now to be afflicted. Why but to you much I say? To be afflicted you
δεῖ, καθὼς προσέταξεν ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐκεῖνος, ὁ παραδιδούς σε ἐμοί· καὶ
it behoves, just as commanded the angel of Lord that one, he delivering you to me; and
τοῦτο εὐχαρίσται τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀξιόν σε ἠγήσατο τοῦ
for this let you give thanks to the Lord, for worthy you He deemed of the
προδηλώσαι σοὶ τὴν θλίψιν, ἵνα προγνοῦς αὐτὴν ὑπενέγκης ἰσχυρῶς.
to make known beforehand to you the affliction, that having known it you may bear it strongly.
Λέγω αὐτῷ, Κύριε, σὺ μετ' ἐμοῦ γίνου, καὶ δυνήσομαι πᾶσαν θλίψιν ὑπενεγκεῖν.
I say to him, Sir, you with of me let you be, and I will be able every affliction to bear.
Ἐγὼ, φησὶν, ἔσομαι μετὰ σοῦ· ἐρωτήσω δέ καὶ τὸν ἄγγελον τὸν τιμωρητὴν, ἵνα σε
I, he says, will be with of you; I will ask and also the angel the punisher, that you
ἐλαφροτέρως θλίψῃ· ἀλλ' ὀλίγον χρόνον θλιβήσῃ καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσῃ
more lightly he may afflict; but a little time you will be afflicted and again you will be restored
εἰς τὸν οἶκόν σου. Μόνον παράμεινον ταπεινοφρονῶν καὶ λειτουργῶν τῷ Κυρίῳ
into the house of you. Only let you continue being humble and serving the Lord
ἐν πάσῃ καθαρᾷ καρδίᾳ, καὶ τὰ τέκνα σου καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πορεύου ἐν ταῖς
in all purity in heart, and the children of you and the house of you, and let you walk in the
ἐντολαῖς μου αἷς σοὶ ἐντέλλομαι, καὶ δυνήσεται σου ἡ μετάνοια ἰσχυρὰ καὶ
commands of me which to you I command, and will be able of you the repentance strong and
καθαρὰ εἶναι· καὶ ἐὰν ταύτας φυλάξῃς μετὰ τοῦ οἴκου σου, ἀποστήσεται πᾶσα
pure to be; and if these things you should keep with of the house of you, will depart every
θλίψις ἀπὸ σοῦ· καὶ ἀπὸ πάντων δέ, φησὶν, ἀποστήσεται θλίψις. Ὅσοι ἐὰν ἐν ταῖς
affliction from of you; also from of all and, he says, will depart affliction. As many as if in the
ἐντολαῖς μου ταύταις πορευθῶσιν.
commands of me these should walk.